Thomae de Aquino

Expositio super Iob ad litteram

Prooemium

1. – [1] Sicut in rebus quae naturaliter generantur paulatim ex imperfecto ad perfectum pervenitur, sic accidit hominibus circa cognitionem veritatis; nam a principio parvum quid de veritate attigerunt, posterius autem quasi pedetentim ad quandam pleniorem mensuram veritatis pervenerunt: ex quo contigit multos a principio propter imperfectam cognitionem circa veritatem errasse.

[a] Inter quos aliqui extiterunt qui divinam providentiam auferentes omnia fortunae et casui attribuebant:

[a.a] et priorum quidem intantum ad hoc invaluit opinio ut ponerent mundum casu factum esse et ea quae naturaliter generantur casui attribuerent, sicut perspici potest ex positionibus antiquorum naturalium ponentium solum causam materialem;[1]

[a.b] posteriorum etiam quidam, ut Democritus et Empedocles[2], plurima casui attribuebant.

[a.c] Sed posteriorum philosophorum[3] diligentia perspicacius intuens veritatem, evidentibus indiciis et rationibus ostenderunt res naturales providentia agi: non enim tam certus cursus in motu caeli et siderum et in aliis naturae effectibus inveniretur nisi haec omnia a quodam intellectu supereminente ordinata gubernarentur.

2. – [b] Opinione igitur plurimorum firmata in hoc quod res naturales non casu sed providentia agerentur propter ordinem

[1] Vgl. Aristoteles, *Metaphysik* I 4 (983b7).
[2] Vgl. Aristoteles, *Physik* II 7 (196a20).
[3] Vgl. Cicero, *De natura deorum* II 5-8 mit Hinweis auf Kleanthes, Chrysipp und Zenon.

Thomas von Aquin

Auslegung zu Ijob im wörtlichen Sinne

Vorrede

1. – [1] Wie die Dinge, die auf natürliche Weise entstehen, nach und nach vom Unvollkommenen zum Vollkommenen gelangen, so verhält es sich bei den Menschen in der Erkenntnis der Wahrheit. Denn am Anfang ist es wenig, was sie von der Wahrheit erreichen, später aber gelangen sie gewissermaßen Schritt für Schritt zu einem größeren Maß von Wahrheit. Deshalb geschah es, daß viele anfangs aufgrund einer unvollkommenen Kenntnis über die Wahrheit irrten.

[a] Unter ihnen gab es einige, die die göttliche Vorsehung ausschlossen und alles dem Schicksal und dem Zufall zuschrieben,

[a.a] und bei den früheren wurde diese Meinung so stark, daß sie annahmen, die Welt sei durch Zufall gemacht worden, und dasjenige, was auf natürliche Weise entsteht, schrieben sie dem Zufall zu – wie aus den Annahmen der antiken Naturphilosophen deutlich erkannt werden kann, die lediglich eine Materialursache annahmen.

[a.b] Auch von den späteren schrieben einige, wie Demokrit und Empedokles, das meiste dem Zufall zu.

[a.c] Doch der Eifer der späteren Philosophen, der auf deutliche Weise die Wahrheit einsah, hat mit eindeutigen Anzeichen und Gründen gezeigt, daß die natürlichen Dinge durch die Vorsehung bewegt werden. Denn ein so sicherer Lauf der Bewegung des Himmels und der Sterne und anderer Wirkungen der Natur ließe sich nicht finden, wenn nicht all dies von einem überragenden Verstand geordnet gelenkt würde.

2. – [b] Nachdem also die meisten in der Meinung gefestigt waren, daß die natürlichen Dinge nicht durch Zufall, sondern durch Vorsehung geschehen aufgrund der Ordnung,

qui manifeste apparet in eis, emersit dubitatio apud plurimos de actibus hominum, utrum res humanae casu procederent an aliqua providentia vel ordinatione superiori gubernarentur. Cui quidem dubitationi maxime fomentum ministravit quod in eventibus humanis nullus certus ordo apparet: non enim semper bonis bona eveniunt aut malis mala, neque rursus semper bonis mala aut malis bona, sed indifferenter bonis et malis et bona et mala.

Hoc igitur est quod maxime corda hominum commovit ad opinandum res humanas providentia divina non regi,

[b.a] sed quidam eas casualiter procedere dicunt nisi quatenus providentia et consilio humano reguntur,[1]

[b.b] quidam vero caelesti fato eorum eventus attribuunt.[2]

3. – Haec autem opinio maxime humano generi nociva invenitur; divina enim providentia sublata, nulla apud homines Dei reverentia aut timor cum veritate remanebit, ex quo quanta desidia circa virtutes, quanta pronitas ad vitia subsequatur satis quilibet perpendere potest: nihil enim est quod tantum revocet homines a malis et ad bona inducat quantum Dei timor et amor.

Unde eorum qui divino spiritu sapientiam consecuti sunt ad aliorum eruditionem, primum et praecipuum studium fuit hanc opinionem a cordibus hominum amovere; et ideo post legem datam et prophetas, in numero Hagiographorum, idest librorum per spiritum Dei sapienter ad eruditionem hominum conscriptorum, primus ponitur liber Iob, cuius tota intentio circa hoc versatur ut per probabiles rationes ostendatur res humanas divina providentia regi.

4. – [2] Proceditur autem in hoc libro ad propositum ostendendum ex suppositione quod res naturales divina providentia gubernentur.

[1] Vgl. Cicero, *De divinatione* II 7; *De fato* 17. – Dazu Augustinus, *De civitate Dei* V 9 (PL 41,149).

[2] Vgl. dazu Augustinus, *De civitate Dei* V 1 (PL 41,141).

die in ihnen offensichtlich zu erkennen ist, entstand bei den meisten ein Zweifel im Hinblick auf die Handlungen des Menschen, ob die menschlichen Dinge aus Zufall entstehen oder durch eine bestimmte Vorsehung oder eine höhere Ordnung geleitet werden. Dieser Zweifel diente vor allem als Nahrung, daß in den menschlichen Ereignissen keine sichere Ordnung zu erkennen ist. Denn nicht immer geschieht den Guten Gutes oder den Bösen Böses. Noch geschieht umgekehrt immer den Guten Böses oder den Bösen Gutes, sondern es verhält sich unterschiedlos bei Guten und Bösen mit dem Guten und dem Bösen.

Dies also ist es, was die Herzen der Menschen am meisten dazu bewegte, zu meinen, daß die menschlichen Angelegenheiten nicht von der göttlichen Vorsehung gelenkt werden.

[b.a] Einige aber sagten, daß sie zufällig ablaufen, außer insofern sie von [menschlicher] Vorsehung und menschlichem Rat gelenkt werden,

[b.b] andere dagegen schrieben ihren Ausgang einem himmlischen Schicksal zu.

3. – Diese Meinung aber zeigt sich als in hohem Maße schädlich für das Menschengeschlecht. Wenn nämlich die göttliche Vorsehung unterschlagen wird, bleibt unter den Menschen keinerlei Achtung oder Furcht mit Wahrheit. Wie groß das Verlangen nach Tugend und wie groß die Neigung zum Laster sein wird, die daraus folgt, kann jeder gut selbst ermessen. Es gibt nämlich nichts, was die Menschen so sehr vom Bösen abhält und zum Guten veranlaßt, wie die Furcht und die Liebe zu Gott.

Deshalb war für diejenigen, die durch göttlichen Geist der Weisheit folgten, um andere zu unterweisen, die erste und vorrangige Aufgabe, diese Meinung aus den Herzen der Menschen zu entfernen. Und daher nimmt nach der Gabe des Gesetzes und den Propheten in der Reihe der Hagiographen, das heißt jener Bücher, die durch den Geist Gottes weisheitlich zur Unterweisung der Menschen verfaßt wurden, das Buch Ijob den ersten Platz ein. Seine ganze Absicht ist darauf gerichtet, mit wahrscheinlichen Argumenten zu zeigen, daß die menschlichen Dinge von der göttlichen Vorsehung gelenkt werden.

4. – [2] Um das Genannte zu zeigen, wird aber in diesem Buch von der Annahme ausgegangen, daß die natürlichen Dinge von der göttlichen Vorsehung gelenkt werden.

Id autem quod praecipue providentiam Dei circa res humanas impugnare videtur est afflictio iustorum: nam quod malis interdum bona eveniant, etsi irrationabile primo aspectu videatur et providentiae contrarium, tamen utcumque habere potest aliquam excusationem ex miseratione divina; sed quod iusti sine causa affligantur totaliter videtur subruere providentiae fundamentum. Proponitur igitur ad quaestionem intentam, quasi quoddam thema, multiplex et gravis afflictio cuiusdam viri in omni virtute perfecti qui dicitur Iob.

5. – [3] Fuerunt autem aliqui quibus visum est quod iste Iob non fuerit aliquid in rerum natura,[1] sed quod fuerit quaedam parabola conficta ut esset quoddam thema ad providentiae disputationem, sicut frequenter homines confingunt aliqua facta ad disputandum de eis.

Et quamvis ad intentionem libri non multum differat utrum sic vel aliter fuerit, refert tamen quantum ad ipsam veritatem.

Videtur enim praedicta opinio auctoritati sacrae Scripturae obviare: dicitur enim Ez. XIV 14 ex persona Domini: "Si fuerint tres viri isti in medio eius, Noe, Daniel et Iob, ipsi iustitia sua liberabunt animas suas"; manifestum est autem Noe et Danielem homines in rerum natura fuisse, unde nec de tertio eis connumerato, scilicet de Iob, in dubium debet venire. Dicitur etiam *Iac*. V 11: "Ecce beatificamus eos qui sustinuerunt; sufferentiam Iob audistis et finem domini vidistis." Sic igitur credendum est Iob hominem in rerum natura fuisse.

6. – Quo autem tempore fuerit vel ex quibus parentibus originem duxerit, quis etiam huius libri fuerit auctor, utrum scilicet ipse Iob hunc librum conscripserit de se quasi de alio loquens, an alius de eo ista retulerit, non est praesentis intentionis discutere.

[1] Vgl. Moses Maimonides, *Dux neutrorum* III 22.

Dasjenige aber, was vor allem der göttlichen Vorsehung im Hinblick auf die menschlichen Angelegenheiten zu widerstreiten scheint, ist das Leiden der Gerechten. Denn daß Bösen bisweilen Gutes widerfährt, kann, auch wenn es auf den ersten Blick unvernünftig und der Vorsehung zu widersprechen scheint, dennoch auf die eine oder andere Weise eine Entschuldigung finden durch das göttliche Erbarmen. Daß aber Gerechte ohne Grund völlig heimgesucht werden, scheint die Grundlage der Vorsehung völlig zu untergraben. Daher wird also zur verhandelten Frage gewissermaßen als eine Art Thema das vielfältige und schwere Leiden eines bestimmten Mannes vorgestellt, der in allen Tugenden vollkommen war und der Ijob heißt.

5. – [3] Es gab aber einige, die meinten, daß dieser Ijob niemand war, den es in Wirklichkeit gab, sondern daß dies ein gewisses Gleichnis war, das erfunden wurde, um der Auseinandersetzung über die Vorsehung als eine Art Thema zu dienen, so wie die Menschen häufig bestimmte Fälle erfinden, um über sie zu disputieren.

Und obwohl es für die Absicht des Buches keinen großen Unterschied macht, ob es sich so oder anders verhält, ist es doch für die Wahrheit selbst von Bedeutung.

Es scheint nämlich die vorgenannte Meinung der Autorität der Schrift zu widersprechen. Denn es heißt in *Ez* 14,14 in der Person des Herrn: „Wenn es drei Gerechte in ihrer Mitte gäbe, Noah, Daniel und Ijob, so würde ihre Gerechtigkeit eure Seelen befreien." Es ist aber offenkundig, daß Noah und Daniel wirkliche Menschen waren, daher sollte auch über den dritten, der mit ihnen aufgezählt wird, nämlich Ijob, kein Zweifel bestehen. Auch heißt es in *Jak* 5,11: „Siehe, wir segnen jene, die standhaft geblieben sind. Ihr habt von den Leiden Ijobs gehört und die Absicht des Herrn gesehen." Daher muß man glauben, daß Ijob ein wirklicher Mensch war.

6. – Zu welcher Zeit er aber lebte, von welchen Eltern er stammte oder wer auch der Autor dieses Buches war, ob nämlich Ijob selbst dieses Buch über sich geschrieben hat, so als ob er über einen anderen sprach, oder ob jemand anderes diese Dinge von ihm berichtet hat – dies zu erörtern ist nicht die gegenwärtige Absicht.

Intendimus enim compendiose secundum nostram possibilitatem, de divino auxilio fiduciam habentes, librum istum qui intitulatur beati Iob secundum litteralem sensum exponere; eius enim mysteria tam subtiliter et diserte beatus Papa Gregorius[1] nobis aperuit ut his nihil ultra addendum videatur.

(Lateinischer Text: corpusthomisticum.org; Numerierung der Abschnitte nach aquinas.cc)

[1] Vgl. Gregor der Große, *Moralia in Iob* XXXV (PL 75,509).

Wir beabsichtigen nämlich in kurzer Weise, nach unseren Möglichkeiten und im Vertrauen auf die göttliche Hilfe dieses Buch, das den Titel des seligen Ijob trägt, im wörtlichen Sinne auszulegen. Seine Mysterien [seinen geistlichen Sinn] hat uns nämlich ebenso feinsinnig wie kenntisreich der selige Papst Gregor eröffnet, genau und beredt erklärt worden, so daß, wie es scheint, dem nichts weiter hinzuzufügen ist.

(Deutsche Übersetzung: Hanns-Gregor Nissing)